Porównanie tłumaczeń Amosa 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od miecza pomrą wszyscy grzesznicy mojego ludu, którzy mówią: Nie dosięgnie ani nie spotka nas nieszczęście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od miecza zginą wszyscy grzesznicy mego ludu, którzy mówią: Nie dosięgnie i nie spotka nas nieszczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy grzesznicy spośród mojego ludu od miecza umrą, *ci*, którzy mówią: Nie dosięgnie *nas* ani nie zaskoczy nas to zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy grzesznicy z ludu mojego od miecza pomrą, którzy mówią: Nie przybliży się do nas, ani nas zachwyci to złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od miecza pomrą wszyscy grzesznicy ludu mego, którzy mówią: Nie przybliży się ani przydzie na nas złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od miecza zginą wszyscy grzesznicy z mego ludu, ci, którzy mówią: Nie zbliży się ani nie dotknie nas niedola. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od miecza poginą wszyscy grzesznicy mojego ludu, którzy mówią: Nie dosięgnie nas ani nie zaskoczy nieszczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od miecza zginą wszyscy grzesznicy Mojego ludu, którzy mówią: Nie dotknie, nie spotka nas to nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy grzesznicy z mego ludu zginą od miecza, wszyscy ci, którzy mówili: „Nie dosięgnie nas ani nie dotknie niedola”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od miecza poginą wszyscy grzesznicy spośród mego ludu, którzy mówią: ”Nie spotka nas żadne nieszczęście ani nas nie dosięgnie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мечем будуть вигублені всі грішники мого народу, що говорять: Не наближиться, ані не надійде на нас зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyginą od miecza wszyscy grzesznicy Mojego ludu; ci, którzy powiadają: Nie przypadnie i nie pochwyci nas niedola. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poginą od miecza – wszyscy grzesznicy mego ludu, którzy mówią: ”Nieszczęście się nie zbliży ani nie sięgnie aż do nas” ʼ. |